



**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА В
СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ И СТЕПЕНЬ ЕГО
СХОДСТВА**

*Профессор кафедры немецкой
Филологии*

А.А. Яхшиев

*профессор Российского государственного
педагогического университета имени А. И. Герцена*

Любовь Борисовна Копчук

Аннотация: Данная статья посвящена анализу проявления национального колорита в языках и определению степени его схождения с лингвистической и лингвокультурологической точек зрения. В исследовании рассматриваются теоретические основы понятия национального колорита, а также формы его выражения на лексическом, фразеологическом, паремиологическом и ономастическом уровнях языка.

Ключевые слова: национальный колорит, язык и культура, лингвокультурология, сопоставительное языкознание.

Понятие национального колорита в языковых единицах обозначает совокупность семантических, образных и культурных компонентов, выражающих национальную самобытность народа. Данное явление особенно ярко проявляется в лексико-фразеологических единицах, паремиологии, ономастике, а также в языке художественных текстов. Выражение национального колорита через язык непосредственно связано со способом восприятия мира народом и его культурным опытом.

Данная идея полностью соответствует известной концепции знаменитого немецкого лингвиста Вильгельма фон Гумбольдта, который рассматривал язык как «непосредственное выражение духа народа». По мнению учёного, каждый язык отражает национальное мировоззрение и тем самым определяет культурные различия.

Вместе с тем определение степени схождения элементов национального колорита, встречающихся в различных языках, имеет важное научное значение. Это объясняется тем, что национальный колорит в языках проявляет не только различия, но и схождения, обусловленные общечеловеческими и культурными факторами. В данной статье освещаются лингвистические и лингвокультурологические основы этих сходств.



Если обратиться к анализу теоретических основ категории национального колорита в языке, следует отметить, что национальный колорит как лингвистическая категория является результатом неразрывного единства языка и культуры. Он проявляется в языковых единицах через отражение исторического опыта народа, его общественной жизни, менталитета и системы ценностей. Национальный колорит, прежде всего, связан с кумулятивной функцией языка, выполняющей задачу передачи культурной информации от поколения к поколению.

В этом отношении взгляды Гумбольдта служат важной теоретической основой. Учёный трактовал язык как «внешнее выражение духа народа» и подчёркивал, что каждый язык отражает своеобразное национальное мировоззрение. Следовательно, национальный колорит является явлением, глубоко интегрированным во внутреннюю сущность языка, поэтому его необходимо изучать не только на лексическом уровне, но и в рамках всей языковой системы.

Кроме того, Юрий Лотман, рассматривая культуру как систему знаков, считает язык центральным элементом данной системы. По его мнению, национальный колорит представляет собой совокупность культурных знаков, закодированных в языке [Ю. Лотман, с. 14].

Проявление национального колорита на языковых уровнях в языках мира. Национальный колорит комплексно выражается на различных уровнях языка, и данный процесс носит многослойный характер.

В данной статье мы рассмотрим анализ языковых уровней с этой точки зрения.

Национальный колорит на лексическом уровне.

Лексические единицы являются наиболее непосредственным средством выражения национального колорита. Слова, обозначающие национальные реалии — обычаи, обряды, одежду, названия блюд — выражают понятия, характерные для культуры определённого народа.

В.А. Маслова называет национальную лексику «основным носителем культурной информации» [В. Маслова, с. 47]. По её мнению, при переводе подобных лексических единиц на другие языки нередко возникают трудности с поиском эквивалентов, что свидетельствует о своеобразии национального колорита.

2. Национальный колорит на фразеологическом и паремиологическом уровнях

Фразеологизмы и пословицы представляют собой языковые единицы, в которых воплощены исторический опыт народа и его коллективное



мышление. Через них выражаются национальные стереотипы, ценности и критерии оценки.

В этой связи В.Н. Телия рассматривает фразеологические единицы как «наиболее концентрированную форму национальной культуры» [В. Телия, с. 52]. По её мнению, именно через фразеологизмы национальный колорит проявляется наиболее ярко и устойчиво.

Пословицы, в свою очередь, являются выражением народной мудрости и могут быть сходными по содержанию в разных языках, но различаться по образной структуре. Это является наглядным доказательством как сходств, так и различий в проявлении национального колорита.

Степень схождения национального колорита в различных языках определяется рядом факторов:

Универсальные особенности человеческого мышления приводят к формированию сходных метафор и образов в различных языках. Данный процесс широко изучается в рамках когнитивной лингвистики.

В этом отношении особое значение имеет теория **«семантических универсалий»** **Анны Вежбицкой** [Е. Бегматов, с. 63]. По мнению исследовательницы, какими бы различными ни были языки, в их семантическом ядре существуют общие концептуальные понятия.

В развитии языков важную роль также играют историко-культурные и цивилизационные связи.

Длительные исторические контакты между народами способствуют появлению сходных элементов национального колорита в языковых единицах. Торговля, миграция, религиозные и культурные отношения оказывают непосредственное влияние на язык.

Эдвард Сепир, подчёркивая взаимосвязь языка и культуры, отмечал, что язык невозможно представить вне культуры. Эта идея способствует объяснению исторических корней сходств в проявлении национального колорита.

Подводя итог, следует отметить, что степень схождения национального колорита в языках является важным и перспективным направлением исследований в языкознании. Его изучение на основе системного, сопоставительного и междисциплинарного подходов способствует более глубокому пониманию взаимоотношений языка и культуры, развитию межнациональной коммуникации и повышению научной значимости лингвистических исследований.



ЛИТЕРАТУРЫ

1. Humboldt W. von. *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. — Berlin, 1836. — 412 S.
2. Маслова В. А. *Лингвокультурология*. — М.: Академия, 2001. — 208 с.
3. Караулов Ю. Н. *Язык и личность*. — М.: Наука, 1987. — 264 с.
4. Телия В. Н. *Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. — М.: Языки русской культуры, 1996. — 288 с.
5. Begmatov E. *O'zbek tili leksikologiyasi*. — Toshkent: Fan, 2004. — 256 b.